

PRESSEMITTEILUNG

München, 03.09.2026

APHAIA Verlag startet unter dem Titel „Eisvögel“ eine neue Reihe mit zeitgenössischer nordamerikanischer Lyrik

Zum Auftakt: „The Carrying – Was man trägt“ von Ada Limón

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Kolleginnen und Kollegen,

die formale und thematische Vielfalt der nordamerikanischen Poesie will der **APHAIA Verlag** (München) mit einer neuen Reihe dem deutschsprachigen Publikum näherbringen. In den kommenden Monaten erscheinen unter dem Titel „**Eisvögel**“ einige zweisprachige Lyrikbände mit prägenden Stimmen der US-Literatur, die hierzulande oftmals jedoch noch zu wenig bekannt sind. „Wir freuen uns, dass wir mit dem Dichter, Übersetzer und Essayisten **Jürgen Brôcan** einen profunden Experten der nordamerikanischen Lyrik als Herausgeber gewonnen haben“, betont Verlegerin Elke Albrecht. Der Titel der Reihe, „Eisvögel“, nimmt Bezug auf eines der wegweisenden Gedichte der amerikanischen Lyrik, „The Kingfishers“ von Charles Olson.

Zum Auftakt präsentieren Verlag und Herausgeber einen echten Star der nordamerikanischen Poesie: **Ada Limón**. Die 1976 in Kalifornien geborene Lyrikerin mit mexikanischen Wurzeln wurde für ihre seit 2005 veröffentlichten Gedichtbände bereits mehrfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem Autumn House Poetry Prize, mit dem Pearl Poetry Prize und dem National Book Critics Circle Award for Poetry. 2022 wurde sie als erste Latina von der Library of Congress zur Poet Laureate of the United States ernannt, 2024 vom Time Magazine unter die Women of the Year gewählt. Ihr Gedicht *In Praise of Mystery: A Poem for Europa* wurde in eine Metallplatte graviert und befindet sich zurzeit mit der NASA-Raumsonde *Europa Clipper* auf dem Weg zum Jupiter.

„**The Carrying**“, 2018 erschienen und mit dem National Book Critics Circle Award ausgezeichnet, ist der erste Gedichtband von ihr, der nun in deutscher Übertragung erscheint. **Florian Kranz**, Literaturübersetzer und Lyriker, gibt in seiner Übertragung Ada Limóns Sprache, die geprägt ist von direkter Ehrlichkeit, alltagsnah und dabei doch hochmusikalisch ist, auch im Deutschen den passenden Ton.

Birgit Böllinger
Büro für Text und Literatur
Telefon: 0821 4509-133
Email: kontakt@birgit-boellinger.com
Auf dem Rain 2 | D-86150 Augsburg
www.birgit-boellinger.com


Birgit Böllinger
Büro für Text und Literatur

In „The Carrying“, das in der zweisprachigen Ausgabe mit dem deutschen Titel „Was man trägt“ versehen ist, greift Limón wie in ihren anderen Gedichtbänden auf Naturbilder zurück. Tiere, Pflanzen und Landschaften dienen als Abbild für den Kreislauf von Entstehen und Vergehen. Darüber hinaus thematisiert sie in diesem Buch insbesondere den Schmerz des unerfüllten Kinderwunsches, ebenfalls feinfühlig übersetzt von Florian Kranz.

Der Gedichtband „The Carrying – Was man trägt“ erscheint am 15. September 2026 im APHAIA Verlag (bibliographische Angaben siehe unten). Als zweiter Band der neuen Reihe „Eisvögel“ folgt im November „First Language Then the World – Sprache zuerst, dann die Welt“ von **Paul Hoover**, übertragen von Jürgen Brôcan. Der amerikanische Herausgeber und Lyriker Paul Hoover (geb. 1946), editierte die wegweisende Anthologie „Postmodern American Poetry“ und wurde für seine Lyrik ebenfalls in den USA mehrfach ausgezeichnet. Als dritter Band der Reihe ist ein Werk von **Victoria Chang** in der Übertragung durch **Ron Winkler** in Vorbereitung, er kommt Anfang 2027 heraus.

„Die amerikanische Lyrik ist mit einer ungeheuren Nuancenvielfalt und Bandbreite zwischen experimentellen Formen und traditionellen Tönen ausgestattet – deshalb ist ihre Lektüre immer anregend und kann sämtliche Facetten unserer komplexen und unruhigen Zeit repräsentieren“, so Herausgeber Jürgen Brôcan.

Über Ihr Interesse an dieser Reihe würden wir uns sehr freuen! Gerne merke ich für den Band von Ada Limón ein Rezensionsexemplar vor bzw. sende Ihnen die Druckfahnen zu. Im Anhang finden Sie eine Leseprobe sowie das Nachwort zu „The Carrying – Was man trägt“ von Florian Kranz zur weiteren Information.

Mit herzlichen Grüßen

Birgit Böllinger

für den APHAIA Verlag

Büro für Text und Literatur

Telefon: 0821 4509-133

Email: kontakt@birgit-boellinger.com

Birgit Böllinger

Büro für Text und Literatur

Telefon: 0821 4509-133

Email: kontakt@birgit-boellinger.com

Auf dem Rain 2 | D-86150 Augsburg

www.birgit-boellinger.com



Birgit Böllinger
Büro für Text und Literatur

Bibliographische Angaben:

Ada Limón

„The Carrying – Was man trägt“

Aus dem amerikanischen Englisch und mit einem Nachwort von Florian Kranz

Zweisprachige Ausgabe

APHAIA Verlag, 2026

180 Seiten, Hardcover, 22,00 €

ISBN: 9-78-3-946574-44-6

Erscheinungstermin: 15. September 2026

Kontakt Verlag:

APHAIA Verlag GmbH

Rosenheimer Straße 18

85653 Aying

Email:

info@aphaia-verlag.de

<https://aphaia.de/>

Birgit Böllinger

Büro für Text und Literatur

Telefon: 0821 4509-133

Email: kontakt@birgit-boellinger.com

Auf dem Rain 2 | D-86150 Augsburg

www.birgit-boellinger.com

